



Der erste Schultag

The first day at school

أول يوم في المدرسة

Der erste Schultag

The first day at school

أول يوم فى المدرسه



# Read Together<sup>JC</sup>

## Impressum:

© Read Together 2016

Can Ekin Arslan, René Geldner, Alexander Grois, Sakar Hamad, Ali Khreis, Valentin Moder

Mit freundlicher Unterstützung von  
Bildungsverlag Lemberger  
MANZ Verlag Schulbuch GmbH

1. Auflage, Februar 2016

[readtogether.eu](http://readtogether.eu)

Illustrationen: Lukas Schnabel & Sabina Berger  
Covergestaltung und Layout: Pjotr Design

Bilder Glossar, jeweils Fotolia/  
3drenderings, Alekss, AlzaiL, angorius, Björn Wylezich, Constantinos, david\_franklin, drubig-  
photo, emevil, eshma, euthymia, goir, Grafvision, Henry Schmitt, Jan Engel, magele, MP2,  
Natalia Merzlyakova, ortodoxfoto, rdnzl, S\_E, Schlierner, snyggg, StockPhotosArt

Die Verwertung der Texte, auch auszugsweise, ist ohne Zustimmung  
des Autors und des Verlages urheberrechtswidrig und strafbar.  
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Verfilmung  
und die Verarbeitung mit elektronischen Systemen sowie das Scannen  
und Digitalisieren und die Verwendung in digitalen Datenbanken jeder Art.

ISBN 978-3-7068-5279-1



# Vorwort

Es ist eine tolle Idee von SchülerInnen der HTL-Ungargasse als „Junior Company“ mit einem Kinderbuch einen Beitrag zur Integration von Flüchtlingskindern zu leisten.

Ich gratuliere den jungen UnternehmerInnen zu ihrer Wachheit, ein großes sozial- und gesellschaftspolitisches Thema in den Mittelpunkt ihres Projektes zu stellen.

Von der Idee, über eine klare Problemdefinition zum Projekt, zu PartnerInnen für die Umsetzung und zum Produkt – diese jungen Menschen zeigen mit ihrem Kinderbuch Lösungskompetenz und Zielorientierung. Damit geben sie ein gutes Beispiel, wie die aktuellen Herausforderungen mit der Flüchtlingsbewegung gelöst werden können.

Ich wünsche diesem Buch viele LeserInnen und den jungen UnternehmerInnen weiterhin viel Erfolg auf ihrem Lebensweg.



**Dr. Christian Konrad**  
Flüchtlingskoordinator  
im Auftrag der Österreichischen Bundesregierung

Wien, im Jänner 2016



Liebe Leserinnen und Leser,

im Rahmen des Projekts „Junior Company“ entschloss sich unser Team, ein dreisprachiges Kinderbuch zu produzieren. Ziel des Projekts **„Read Together JC“** ist es, schutzbedürftigen Kindern auf der Flucht das Erlernen der deutschen Sprache auf spielerische Art zu erleichtern. Eingebettet in die Geschichte „Der erste Schultag“ soll gezeigt werden, wie wichtig das Miteinander-Sprechen ist, um miteinander und voneinander zu lernen.

Viel Spaß und auf ein freudiges Lesen

Ihr/Euer Read Together-Team

Es ist ein wunderschöner Montagmorgen.

Die Sonne lächelt Ali und seinem Vater ins Gesicht, als sie aus dem Auto aussteigen. Doch Ali bemerkt das gar nicht, denn seine Gedanken drehen sich nur um dieses große, graue Gebäude vor ihm. In der rechten Hand hält er seine knallgrüne Schultüte und in der linken die große Hand seines Vaters. Ali blickt ängstlich auf das Schulgebäude, er weiß nicht, was ihn erwarten wird. Wie werden seine Mitschüler und Mitschülerinnen sein? Wird er schnell Freunde finden?

*It is a wonderful Monday morning.*

*The sun smiles at Ali's and his father's face as they get off the car. But Ali doesn't really notice it, because all his thoughts revolve around the big grey building in front of him. In his right hand he is holding a bright green school cone and in his left hand the big hand of his father. Ali looks fearfully at the school building because he does not know what to expect. How will the other pupils be, will he make friends easily?*

انه صباح رائع ليوم الاثنين، علي و أباه استقبلا ابتسامة الشمس اللامعة عند نزولهم من السيارة، لكن لسوء حظ علي، انه لم يلاحظ كل ذلك الجمال لأن أفكاره كلها تدور على مبني رمادي أمامه. كان يحمل بيده اليمنى ما يشابه حقيبة بلون اخضر لفاقع و بيده اليسرى يمسك بيد ابيه الكبيرة و ينظر الى مبني المدرسة و بداخله خوف مما ينتظره.

كيف سوف يتعامل معه زملاءه و يتعامل معهم؟ هل سيجد أصدقاء سريعاً؟



Je näher Ali und sein Vater dem Klassenzimmer kommen, desto nervöser wird er. Sein Vater versucht ihn zu beruhigen und ihn auf andere Gedanken zu bringen.

„Nach der Schule hole ich dich ab und dann essen wir einen großen Becher von deinem Lieblingseis, Ali!“, sagt er.

---

*The closer Ali and his father get to the classroom, the more nervous Ali becomes. His father tries to calm and distract him saying, "Ali, after school I will pick you up and we will eat a big cup of your favourite ice-cream".*

---

كلما اقترب علي ووالده من قاعة الدراسة، كلما ازداد توتره.  
حاول أباه تهدئته قائلاً  
"سوف أأقلك بعد انتهاء الدوام وسوف نأكل كمية كبيرة من  
الثلجات التي تحب".



Ali ist in Gedanken ganz bei seinem köstlichen Eis, während er das Klassenzimmer betritt. Ein leckeres Eis mit 4 Sorten: Schokolade, Cookies, Kaugummi und Erdbeere. Dazu noch 5 Schoko-Hohlhippen und ganz viele Schokostreusel dürfen natürlich auch nicht fehlen. Ali denkt sich: „So etwas sollte man in der Schule jeden Tag bekommen. Wenn ich einmal Lehrer bin, dann würde ich das so machen!“

*Entering the classroom, all Ali can think of is the wonderful ice-cream. A delicious ice-cream of four different flavours: Chocolate, Cookies, Bubble-gum and Strawberry, topped with five pieces of chocolate wafers and lots of chocolate sprinkles which are also a must. "One should get such things at school every day. If I were a teacher, I would do it that way," Ali thinks.*

عندما كان علي يدخل قاعة الدرس كان كل تفكيره بالمثلجات اللذيذة. مثلجات لذيذة من أربع نكهات مختلفة شوكولاته، بسكويت، علكة، فراولة. و بالتأكيد مع اضافات خمسة قطع من أعواد الشوكولاته و لآدمية عدم غياب فتافية شوكولاته مشكله، و إستغرق علي يفكر: " هكذا شئ يجب ان نحصل عليه في المدرسة يومياً، اذا أصبحت استاذاً، سوف افعل بهذه الطريقة".



„Guten Morgen, liebe Schülerinnen und Schüler, bitte legt doch zuerst einmal eure Schultüten ab und setzt euch“, sagt eine blonde Frau vorne an der Tafel, mit einer ruhigen und freundlichen Stimme. Alle legen ihre Schultüten auf einem Tisch neben der Tafel ab und setzen sich auf die freien Plätze. Kaum sitzt Ali auf seinem Platz, bemerkt er, dass auf dem Stuhl neben ihm ein Mädchen sitzt. „Mann, jetzt sitze ich neben einem Mädchen“, denkt sich Ali.

---

*“Good morning, dear pupils, please put down your school cones and take a seat”, says a blond woman with a calm and friendly voice, standing in front of the board. Everyone puts down his/her school cone on a table near the board and sits down wherever there is an available seat. When Ali sits down, he notices that a girl took place on the chair next to him. “Oh boy! I am sitting next to a girl”, Ali thinks.*

---

إمرأة الشقراء واقفة أمام السبورة ترحب بصوتها الرقيق: "صباح الخير أعزائي الطلاب. ضعوا حقائبكم و اجلسوا أينما شئتم ". الجميع وضعوا حقائبهم على طاولة الموجودة قرب السبورة و جلسوا أينما وجدوا مكان، في لحظة جلوس علي، ادرك أنه جالس الى جانب فتاة. فقال في نفسه "يا ويئي، انا اجلس بجانب فتاة".



Ali blickt auf den Tisch mit den Schultüten  
„Die haben ja alle so coole Schultüten wie ich“, denkt er sich.  
Von Rot über Blau zu Knallgelb, aber auch Farben wie Violett und  
Rosa sind dabei. „Aber Grün ist trotzdem meine Lieblingsfarbe“,  
denkt sich Ali.



Ali is looking at the table with all the school cones.

"All of them got one as cool as mine", he thinks. Red, blue, bright yellow, but also colours like purple and pink are there.

"But green is still my favourite colour ", Ali thinks.



نظر علي الى طاولة الحقائب و فكر "حقائبهم جميلة كحقيبتى"، وألوان الحقائب متعددة مثل الأحمر و الأصفر الفاقع والبنفسجى و الأزرق والزهري ، لكن اللون الأخضر هو لوني المفضل " أخذ يفكر



„So meine Lieben, ich bin Frau Helena und das ist mein Kollege, Herr Norbert, wir werden euch unterrichten. Heute werden wir einmal ganz entspannt beginnen. Schnappt euch eure Schultüten und packt sie aus.“

---

*“Welcome my dears, I am Ms Helena and this is my colleague Mr Norbert. We are your teachers. Today we are starting in a relaxed way. All of you grab your school cones and unpack them.”*

---

“أهلا يا أعزائي أنا الأنسة هيلينا و هذا زميلي السيد نوربيرت، سوياً سنعلّمكم. أقترح أن نبدأ برويّة . أمسكوا حقائبكم جميعاً و افتحوها ثم اليوم افرغوها” .



Ali macht die Schultüte auf und packt alles aus, was er in der großen, knallgrünen Tüte findet. Da sind: Ein Stoff-Fußball, Stifte, ein Radiergummi, ein Heft, Gummibärchen, Schokolade, Müsliriegel, Kekse und ein Spielzeug-Einhorn mit einer violetten Krone. Ali fragt sich: „Wieso hat Papa ein Spielzeug-Einhorn mit einer violetten Krone eingepackt?“

---

*Ali opens his bag and takes everything out he is finding there, in the big shining green cone. There are: a softball, pencils, an eraser, a copybook, candy, chocolate, cookies and a toy – unicorn wearing a purple crown.*

*Ali is wondering, "Why did my dad put in a toy – unicorn with a purple crown?"*

---

فتح علي حقيبته فاقعة الخضار و أفرغ كل ما كان داخلها على الطاولة، وكانت تحوي على كرة مطاطة، أقلام ، ممحاة و دفتر، حلويات، شوكولا و بسكويت، ولعبة وحيد القرن بلون بنفسي . تساءل علي "لماذا وضع والدي لعبة وحيد القرن مع تاج بنفسي في حقيبتي؟"



Verblüfft guckt Ali zu seiner Sitznachbarin. Sie packt ihre ebenfalls knallgrüne Schultüte aus: Einen Stoff-Fußball, Kekse, Schokoriegel, ein Federpennal, Stifte, ein Lineal, Lokum und ein Stoff-Chamäleon. Sie schaut ebenfalls etwas verwundert.



*Slightly confused Ali takes a look at his seatmate. She is unpacking her equally green school cone. A softball, cookies, chocolate bars, a pencil case, pencils, a ruler, some Locum and finally a soft chameleon. She is also looking with astonishment.*



بعجب، نظر علي الى زميلته التي في جواره، وكانت مشغولة بإفراغ حقيبتها وكانت تحتوي على كرة صغيرة، بسكويت، الواح شوكولا، مقلمة، أقلام، مسطرة و حرباء ناعمة. كانت زميلته مرتبكة أيضاً



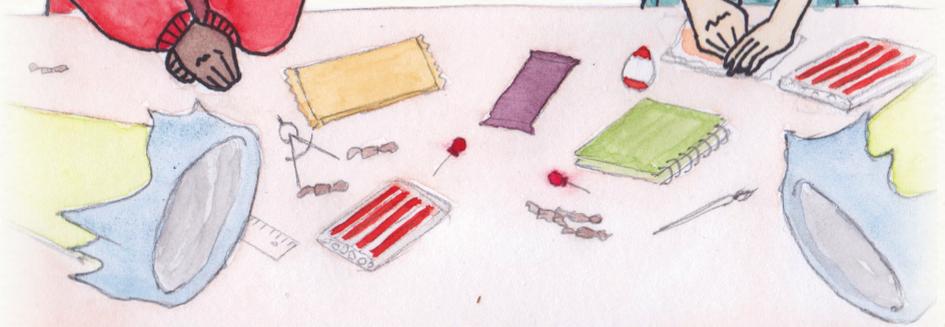
Ali hält ganz verwundert das Einhorn in der Hand, während er zu seiner Sitznachbarin blickt, die ebenfalls ganz erstaunt mit einem Stoff-Chamäleon in der Hand zu Ali blickt. „Du hast aber ein schönes Einhorn“, sagt sie grinsend. Verwirrt antwortet Ali mit einem verlegenen „Danke“.

---

*Ali, still wondering and holding the unicorn in his hand, looking at his neighbour, who, likewise wondering looks back at Ali, holding her soft chameleon in her hand. "You have got a nice unicorn", she says, smiling. Confused, Ali answers with an embarrassed, "Thanks!"*

---

يمسك علي بوحيد القرن متسانلا ماذا يفعل به، والفتاة أيضا  
تتنظر اليه متساءلت في نفسها عن الهدف من الحرباء،  
قالت الفتاة لعلي بإبتسامة " وحيد قرن جميل " فأجابها مرتبك  
و بخجل " شكرًا "



„Dein Chamäleon ist aber auch ganz cool“, antwortet Ali etwas unsicher. „Danke, ich heiÙe übrigens Julia, wie heiÙt du?“ „Ich heiÙe Ali.“ „Sag mal, Ali, weiÙt du, was das hier ist?“ Fragend zeigt sie auf das Lokum am Tisch. „Ja, das ist eine orientalische SüÙigkeit, die ist sehr süÙ und weich. Koste sie doch mal!“, schlägt Ali vor.

---

*“Your chameleon is also cool,” Ali hesitatingly answers.  
“Thank you. By the way, I am Julia, and you?” “My name is Ali.”  
“Tell me, Ali, do you know what this is?” Questioning she points her finger at the Locum on the table. “Oh yes, this is some oriental fudge, very sweet and soft, try it,” Ali suggests.*

---

اجاب علي بتردد: "حربائك جميلة أيضاً"، "شكرا  
اسمي جوليا، ما هو اسمك"، "اسمي علي"  
قل لي يا علي، هل تعلم ما هذا "مشيرة باصبعها الى اللقم  
" على الطاولة!!  
اقترح علي " نعم هذه حلويات شرقية حلوة جداً وطرية  
تذوقها"



„Das ist aber echt süß“, sagt Julia breit grinsend.

Ali lacht: „Ja, dafür ist Lokum bekannt.“ Daraufhin beginnen Ali und Julia den Inhalt ihrer Schultüten, einen Keks nach dem anderen, zu essen. So etwas Leckeres darf man schließlich nicht jeden Tag essen!

---

*“That is really sweet”, says Julia with a bright smile. Ali laughs, “Yes, that’s what Locum is known for!” Thereupon Ali and Julia start to eat what they find in their school cones, cookie by cookie. After all, such delicious specialities are not allowed every day.*

---

”مذاقها حلوة جدا“ قالت جوليا بإبتسامة كبيرة، أجابها علي ضاحكا ” اللقم معروفة بمذاقها الحلو“، عندها أخذ علي و جوليا محتويات حقائبهما و أستمتعا بالحلويات بسكوتة تلو الأخرى. ففي النهاية لن يسمح لهم بكل هذه الحلويات اللذيذة يوميا



„Hey, Ali“, sagt Julia: „Willst du dein Einhorn gegen mein Chamäleon eintauschen? Ich liebe nämlich Einhörner!“  
„Ja, das ist eine super Idee!“, sagt Ali mit begeistertem Gesichtsausdruck, denn er liebt Chamäleons.  
Daraufhin tauschen die beiden.

---

*“Hey, Ali”, Julia suggests, “Would you like to exchange your unicorn for my chameleon? I love unicorns!” “Yes, that is a great idea”, Ali answers, showing a delightful face, because he loves chameleons. So they exchange their toys.*

---

”اقترحت جوليا لعلي ” يا علي، ” هل تريد ان تبادل وحيد القرن بحربائي؟ أنا احب وحيد القرن ”. ” نعم، هذه فكرة عظيمة” اجابها علي بوجه فرح لانه يحب الحرباء. و هكذا تبادل الأطفال ألعابهم



Die anderen Kinder haben diesen Tausch bemerkt, und bald beginnen alle ihre Süßigkeiten und Spielzeuge zu tauschen. Alle haben viel Spaß in dieser ersten Schulstunde.

---

*Also the other kids have noticed the exchange and soon all start to exchange their sweets and toys. All have a lot of fun in this first lesson.*

---

لاحظ زملاء علي عملية تبادل الألعاب ، لذلك ابتدأ الجميع تبادل الألعاب و الحلويات و عمّ على الجميع الفرح و السرور في اول ساعة دراسية.



„So meine Lieben, eure erste Schulstunde ist schon vorbei. Ich hoffe, ihr habt heute bemerkt, wie viel Spaß Teilen und Tauschen machen kann! Wenn man anderen eine Freude macht, kann das auch den eigenen Tag verschönern.“ Mit diesen Worten beendet Frau Helena den ersten Schultag. „Wir sehen uns morgen, Kinder!“, sagt sie noch, als alle den Raum verlassen.



*“My dears, your first lesson is over. I hope you have noticed today, how much fun you have by sharing and exchanging. Because, being nice to each other can brighten everyone’s day”. With these words Ms Helena ends the first school day. “See you tomorrow, kids,” she says, as everyone is leaving the classroom.*



“أعزائي الطلاب انتهت الحصة الاولى. أمل أن تكونوا قد لاحظتم لذة المشاركة والتبادل، إسعاد الآخرين سوف يشعرك بسعادة في يومك أيضاً” و بهذه الكلمات أنهت السيدة هيلينا اليوم الدراسي. “ اراكم غداً أيها الأطفال ” هذا ما قالته، عند مغادرة الجميع لقاعة الدرس



Draußen warten schon Alis Vater und Julias Mutter. Ali umarmt seinen Vater, in freudiger Erwartung auf sein Lieblingseis. „Ich habe sogar schon eine Freundin gefunden, Papa. Schau, gleich da drüben ist sie!“ Ali stürmt hinüber zu Julia und ihrer Mama, sein Papa folgt ihm lächelnd.

---

*Outside, Ali's father and Julia's mother are waiting. Ali embraces his father, happily awaiting his favourite ice-cream. "I have even made a girlfriend, daddy. Look, there she is, just over there." Ali runs towards Julia and her mom, his dad following with a grin.*

---

والد علي ووالدة جوليا كانا بانتظار اولادهما خارج المبنى.  
ركض علي باتجاه والده وحضنه، مستبشراً بسعادة  
المثلجات، "أصبح لي صديقة جديدة هذا اليوم يا أبتني، انظر  
ها هي هناك". أخذ علي يركض الى جوليا و أمها، ووالده  
يلحقه بإبتسامة.



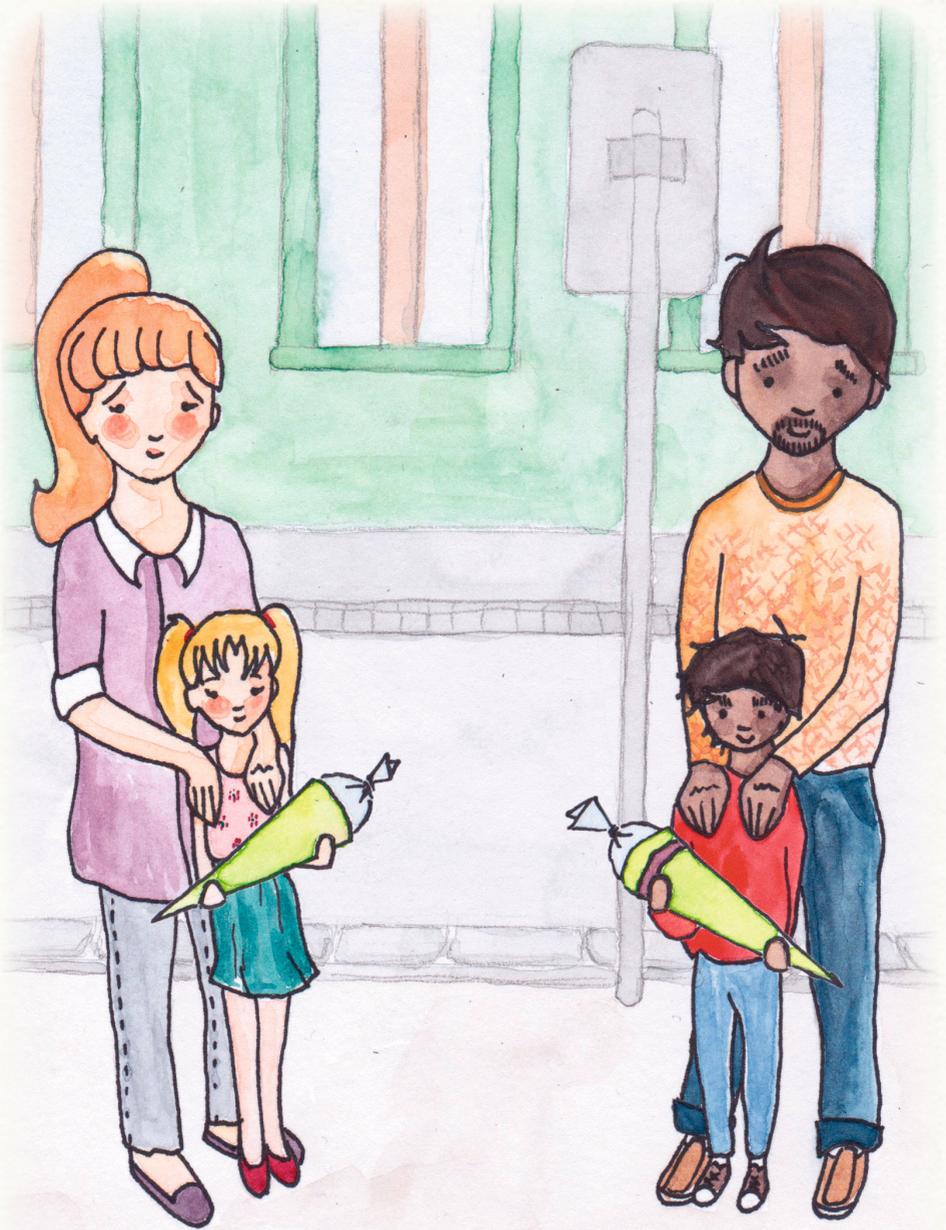
„Wir beide haben heute unsere Spielzeuge und Süßigkeiten aus der Schultüte getauscht! Sie hat jetzt mein Einhorn und ich ihr Chamäleon“, sagt Ali. Daraufhin antwortet sein Papa ganz verwirrt: „Was? Ich habe dir doch gar kein Einhorn in deine Schultüte gepackt!“ „Und ich dir auch kein Chamäleon, Julia!“, sagt Julias Mutter, ebenfalls etwas fassungslos.

---

*“We have exchanged our toys and sweets from the school cone. She has my unicorn now, and I have her chameleon,” Ali tells his parents. Thereupon his dad answers in amazement, “What? I have not packed any unicorn into your bag!” “Neither I packed for you a chameleon, Julia”, says Julia’s mother with an astonished look.*

---

قال علي " لقد تبادلنا الالعب والحلويات اليوم من حقائبنا،  
لقد أخذت وحيد القرن خاصتي وأنا أخذت الحرباء خاصتها"  
فقال الاب بحيرة من أمره " انا لم أضع وحيد القرن في  
حقيبتك"، وقالت الأم بعجب "وأنا لم أضع حرباء في  
حقيبتك!"



Plötzlich schauen alle auf die beiden knallgrünen Schultüten.  
Alle vier beginnen zu lachen. „Daran haben wir noch gar nicht  
gedacht, wir haben die Schultüten vertauscht!“, schreit Ali,  
während er genau so wie alle anderen wild lacht.



*Suddenly all of them are staring at the two bright green school  
cones. They all start to laugh." We haven't thought about that we  
might have mixed up our school cones," Ali cries. All of them burst  
with laughter.*



فجأة نظروا الى الحقايب الفاقعة الصفار. عندها ابتدوا  
بالضحك. " لم يخطر على بالنا أننا أخذنا الحقايب الخاطئة  
منذ البداية"، قال علي و هو يضحك مثل الآخرين.



„Na gut, ihr beide seht euch morgen ja wieder, Zeit für dein Eis, Ali!“, sagt sein Papa. Das lässt sich Ali nicht zweimal sagen. Ein schnelles „Bis morgen!“ bringt er noch heraus und im nächsten Moment sitzt er schon im Auto, in Gedanken ganz bei seinem leckeren Eis.

---

*“OK, the two of you will see each other tomorrow. It’s time for your ice-cream, Ali”, says his dad. For this, Ali did not need to be called twice. A quick “See you tomorrow!” and in the next moment he sits in the car. His thoughts are with the ice-cream.*

---

حسنا، سترون بعضكم غدا ثانياً، لقد حان وقت المثلجات يا علي " قال الاب لعلي  
و هكذا "أراك غدا" بسرعة، و في اللحظة التالية كان جالساً  
دعوة لا يقدر علي مقاومتها.  
في السيارة، و بدأ يتمتع بمخيلته بالمثلجات.



Glossar

glossary

مسرد



der Bleistiftspitzer  
pencil sharpener

مبراة أقلام

die Bücher  
books



كتب



die Buntstifte  
crayons

أقلام

das Chamäleon  
chameleon



حرباء



das Einhorn  
unicorn

أحادي القرن



das Eis

ice-cream cone

قمع مثلجات

das Federpennal

pencil case

مقلمة



der Fußball

soccer ball

كرة قدم

die Gummibärchen

jelly babies

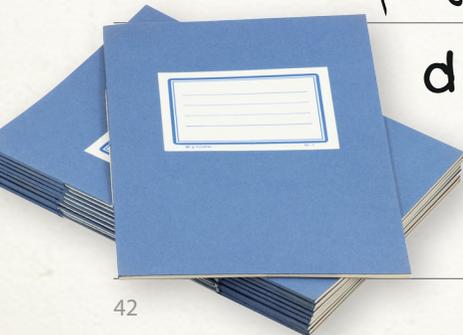
حلوى الهلام



die Hefte

exercise books

كتب التمارين





die Hohhippen  
waffle rolls

لفائف الوافل

die Kekse

cookies

بسكويت

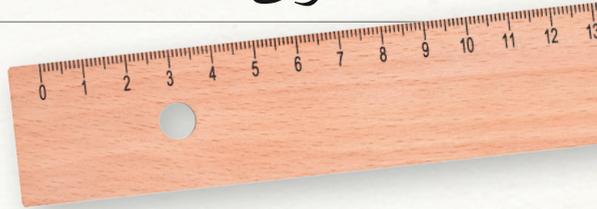


das Lokum

fudge

حلوى

das Lineal  
ruler



مسطرة



der Müsliriegel  
cereal bar

لوح حلوى الحبوب



der Notizblock

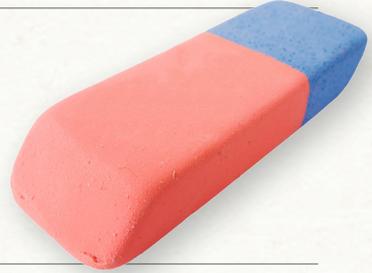
notepad

دفتر الملاحظات

der Radiergummi

eraser

ممحاة



die Schokolade

chocolate

شوكولاتة



die Schultafel

blackboard

السيبورة



die Schultüte

school cone

قمع للمدرسة





der Sessel

chair

كرسي

die Sonne

sun

شمس



das Spielzeugauto

toy car

سيارة ألعاب

der Tisch

desk

منضدة





weiß

white

أبيض

gelb

yellow



أصفر



orange

orange

برتقالي

rot

red



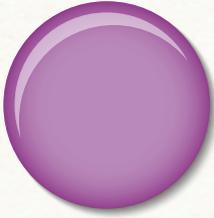
أحمر



rosa

pink

زهري



violett

violet

بنفسجي

blau

blue

أزرق



grün

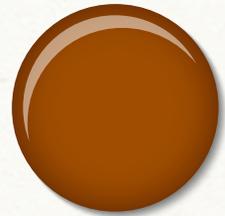
green

أخضر

braun

brown

بني



schwarz

black

أسود

# Danksagung

In diesem Abschnitt des Buches wollen wir uns bei den Menschen bedanken, die sich an diesem Projekt tatkräftig beteiligt haben.

Zunächst wollen wir uns bei der Lehrerin **Mag. Andrea Motamedi** und bei **Andre Blau** bedanken, die uns während des gesamten Projektes zur Seite gestanden und uns unterstützt haben.

Ein großes Dankeschön auch an das Illustrationsteam **Lukas Schnabel** und **Sabina Berger**, die in einem kurzen Zeitrahmen eine bemerkenswerte Leistung erbracht haben.

Danke auch an unseren Grafiker **Peter Frank**, der uns mit dem Layout des Buches geholfen hat.

Das Wesentliche an dem Buch sind der arabische und der englische Text, daher bedanken wir uns bei unseren DolmetscherInnen:

- **Dr. Ahmed Bakr**
- **Dkfm. Norbert Geldner**
- **Fatima Khreis**
- **Hassan Khreis**
- **Mag. Johanna Fahringer**

Und zum Schluss noch ein großes Dankeschön an unsere beiden Betreuungslehrer **DI Eduard Schmid** und **DI Martin Müller**, die uns bei der Ideenfindung geholfen und uns motiviert haben.



## Read Together<sup>JC</sup>

**Das Read Together Team sind:**

**Can Ekin Arslan** ► Administration, Produktion

**René Geldner** ► Verkauf, Marketing

**Alexander Grois** ► Geschäftsführer, Verkauf

**Sakar Hamad** ► Finanzen, Produktion

**Ali Khreis** ► Geschäftsführer Stellvertreter, Finanzen

**Valentin Moder** ► Marketing, Produktion

# Der erste Schultag

Die meisten Kinder freuen sich auf den ersten Schultag, doch Ali ist schon sehr nervös. Als er seine Schultüte auspackt, enthält sie nicht, was er erwartet hat.



**Read Together**<sup>JC</sup>

Can Ekin Arslan

René Geldner

Alexander Grois

Sakar Hamad

Ali Khreis

Valentin Moder

ISBN 978-3-7068-5279-1



9 783706 852791